

Związek Miast Polskich

ul. Robocza 42

61-517 Poznań

Poznań, 26 września 2024 r.

Zapytanie ofertowe nr 5/IB/2024

Rozdział 1. Informacje o Zamawiającym

1.1. Zamawiającym jest:

Nazwa: Związek Miast Polskich,
Adres: 61-517 Poznań, ul. Robocza 42
NIP: 7781005845
REGON: 630183731
Numer telefonu: 61 633 50 50
Numer faksu: 61 633 50 60
Adres email: biuro@zmp.poznan.pl
Strona internetowa: <http://www.zmp.poznan.pl/>
Godziny urzędowania: od 8.00 do 15.00

Rozdział 2. Tryb udzielenia zamówienia

- 2.1. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z Regulaminem wewnętrznym ZMP, dla zamówienia publicznego o wartości poniżej progu określonego w art. 2 ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity z 2022 Dz.U. z 2022r. poz. 1710 z p.zm.) oraz poniżej progu określonego dla zasady konkurencyjności określonej w aktualnych wytycznych Ministra Inwestycji i Rozwoju w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021
- 2.2. Podstawa prawna opracowania Zapytania dla Wykonawcy:
- 1) Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (tekst jednolity z 2023r. Dz.U. z 2023r. poz. 1610 z p. zm.);

- 2) Ustawa z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1781 z p.zm.);
- 3) Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

Rozdział 3. Opis przedmiotu zamówienia

3.1. Ustalenia ogólne dotyczące przedmiotu zamówienia:

- 1) Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.
- 2) Klasyfikacja rodzajowa zamówienia – usługa

3.2. Zamawiający jest partnerem wiodącym w projekcie pt. Kontynuacja współpracy bilateralnej polskich, norweskich i islandzkich samorządów jako przykład wypracowania trwałych relacji po projektach Rozwoju lokalnego oraz rozbudowy współpracy w przygotowaniu kolejnej perspektywy finansowej w ramach środków Funduszu Współpracy Dwustronnej, Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

3.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia procedury zapytania ofertowego w każdym momencie trwania procedury bez podania przyczyny.

3.4. Oznaczenie (do określenia przedmiotu zamówienia stosuje się nazwy i kody określone we Wspólnym Słowniku Zamówień, o którym mowa w rozporządzeniu (WE) nr 2195/2002 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 listopada 2002 r:

KODY CPV Zamówienia

79.54.00.00-1 - usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

3.5. Opis przedmiotu zamówienia

- 1) Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie realizacji usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.

2) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

Nr	Rodzaj usługi	Miejsce	Data spotkanie
Zadanie nr 1	Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) w Polsce, 1 dzień tłumaczeniowy, w trakcie spotkania Sieci Wymiany Doświadczeń (SWD), w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób.	Gniezno	16.10.2024
Zadanie nr 2	Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) w Polsce, 2 dni tłumaczeniowe, w trakcie spotkania Sieci Wymiany Doświadczeń (SWD), w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób.	Stalowa Wola	16-17.10.2024
Zadanie nr 3	Tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) podczas Forum Rozwoju Lokalnego (FRL), pół dnia tłumaczeniowego (4 godziny), w tym zapewnienie kabiny do tłumaczenia, odbiorników IR dla maksimum 15 osób oraz transmisji dźwięku on-line - dwa kanały polski i angielski, a także udział w spotkaniu przygotowawczym on-line (45 minut)	Poznań	24.10.2024

Zadanie nr 4	Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumacze) w Norwegii, 4 dni tłumaczeniowe (2x0,5 w dni podróży i 3 x 1 dzień), w trakcie wizyty studyjnej, w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikrofony), dla 25 osób oraz dyspozycyjność do tłumaczenia w dni podróży.	Norwegia	04-08.11.2024
--------------	--	----------	---------------

- 3) Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy.
- 4) Wymogi szczegółowe:
 1. **Przez tłumaczenie szeptane Zamawiający rozumie:** Tłumacz siedzi albo stoi pomiędzy uczestnikami spotkania i tłumaczy symultanicznie szepcząc słuchaczom do ucha lub przy użyciu przenośnego sprzętu to tłumaczenia.
 2. **Przez tłumaczenia konferencyjne symultaniczne (równoczesne) zamawiający rozumie:** Tłumaczenia ustne symultaniczne odbywają się w dźwiękoszczelnej kabinie, przez którą zazwyczaj widać przemawiającego prelegenta. Tłumacz nie ma kontaktu z mówcą i w razie jakichkolwiek trudności nie może go poprosić o powtórzenie komunikatu. Za pomocą słuchawek tłumacz odbiera nadchodzące wiadomości w języku źródłowym i jednocześnie, mówiąc do mikrofonu, tłumaczy usłyszany komunikat na język docelowy, dzięki czemu uczestnicy konferencji słyszą tłumaczenie w swoich słuchawkach
 3. **Przez dzień tłumaczeniowy zamawiający rozumie:** dzień tłumaczeniowy o długości 8 godzin zegarowych (nie dłuższy niż 8 godzin), przy czym minimalną jednostkę rozliczeniową stanowi blok o długości 4 godzin zegarowych. Każdy rozpoczęty blok liczony jest jako cały. Dwa bloki o łącznej długości 8 godzin dają stawkę dzienną.
 4. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia szczegółowe znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządowych. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej, obszaru EOG oraz administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
 5. Wymagania wobec tłumaczy ustnych:
Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami, którzy spełniają łącznie poniższe warunki:
 - a. posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisanu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej”,
 - b. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał co najmniej 10 usług tłumaczeniowych szeptanych lub symultanicznych.
 6. Zasady rozliczeń pracy tłumaczy: stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego

zakończenia. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych jest blok tłumaczeniowy – 4 godziny. Każdy rozpoczęty blok, traktuje się jako cały

7. Zamawiający zapewni dla:

Zadania nr 1 wyżywienie zgodnie z programem, nocleg w pokojach 1 os.

Zadania nr 2 wyżywienie oraz transport zgodnie z programem, nocleg w pokojach 1 os.

Zadania nr 3 – poczęstunek po zakończeniu webinarium

Zadanie nr 4 wyżywienie, transport w Norwegii zgodnie z programem, nocleg w pokojach 1 os., bilety lotnicze do/i z Norwegii.

Zamawiający nie pokrywa kosztów dojazdu na miejsce spotkań w Polsce oraz na i z lotnisko/a w Polsce.

8. Dla **Zadania nr 3** wynajęcie kabiny do tłumaczenia symultanicznego - w przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną potwierdzenie zlecenia na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności: - liczbę wynajmowanego sprzętu; - dokładny termin spotkania (godziny); adres pod którym odbędzie się spotkanie. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności w terminie wskazanym w potwierdzeniu zamówienia, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek; przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy z całą infrastrukturą, tj. słuchawki, nagłośnienie sali oraz dowóz, instalację i obsługę sprzętu dla wskazanej w zamówieniu liczby osób (maksymalnie dla 15 osób). Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek; Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy.

Rozdział 4. Termin wykonania zamówienia

4.1. realizacji zamówienia:

Gniezno	16.10.2024 r.
Stalowa Wola	16-17.10.2024 r.
Poznań	24.10.2024
Norwegia	04-08.11.2024

Rozdział 5. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków. Podstawy wykluczenia.

- 5.1. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz

służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835 – „Specustawa”).
Na podstawie:

- 1) art. 7 ust. 1 pkt 1 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy,
 - 2) art. 7 ust. 1 pkt 2 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tekst jedn. Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy,
 - 3) art. 7 ust. 1 pkt 3 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy.
- 5.2. O udzielenie niniejszego zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:
- 1) spełniają warunki udziału w postępowaniu, określone w pkt. 5.3 zapytania ofertowego
 - 2) nie podlegają wykluczeniu zgodnie z pkt. 5.1 zapytania ofertowego
- 5.3. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
- 1) posiadania kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej
Zamawiający nie wyznacza warunku w powyższym zakresie
 - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej,
Zamawiający nie wyznacza warunku w powyższym zakresie
 - 3) zdolności technicznej lub zawodowej,
Zamawiający nie wyznacza warunku w powyższym zakresie
- 5.4. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie zgodnie z formułą „spełnia”/„nie spełnia”, w oparciu o informacje zawarte w oświadczeniu o spełnieniu warunków udziału, o których mowa w rozdziale 6.
- 5.5. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w formie pisemnej (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) należy dołączyć do oferty.

Rozdział 6. Informacje o oświadczeniach i dokumentach.

6.1. Na ofertę składają się następujące dokumenty i załączniki:

- 1) Formularz ofertowy – zaleca się wykorzystanie wzoru Zamawiającego – załącznik 1

- 2) Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych wg wzoru załącznika nr 2,
 - 3) Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału oraz braku podstaw wykluczenia w postępowaniu wg wzoru załącznika nr 3.
 - 4) w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu wykonawcy jest umocowana do jego reprezentowania, odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru
 - 5) pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania Wykonawcy/podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 PZP, jeżeli w imieniu Wykonawcy/podmiotu udostępniającego zasoby działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą (np. odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru), sporządzone pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (tj. w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym //jeżeli dotyczy//
 - 6) pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie dla pełnomocnika ustanowionego przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, jeżeli ofertę składają Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, sporządzone pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (tj. w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym //jeżeli dotyczy//
- 6.2. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 6.3. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w załącznikach do Zapytania ofertowego, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami.
- 6.4. W przypadku gdy oferta nie została podpisana przez osobę uprawnioną do reprezentacji Wykonawcy określoną w odpowiednim rejestrze lub innym dokumencie potwierdzającego umocowanie do reprezentowania wykonawcy właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy. Do oferty należy dołączyć dokument pełnomocnictwa, złożony w postaci elektronicznej, opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w postaci elektronicznej, opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 6.5. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 6.1.5) składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 6.6. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których polega wykonawca, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio wykonawcy lub tych podmiotów, mogą być poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę albo wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego - odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

7.1. Zasady i formy przekazywania oświadczeń, wniosków i innych:

Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między zamawiającym a wykonawcą, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Przez środki komunikacji elektronicznej rozumie się środki komunikacji elektronicznej zdefiniowane w ustawie z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jednolity z 2020r. Dz.U. z 2020 r. poz. 344 z p.zm.).

7.2. Wyjaśnienie treści Zapytania:

- 1) Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, z zastrzeżeniem pkt. 2).
- 2) Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści wpłynie do zamawiającego później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, zamawiający może udzielić wyjaśnień lub pozostawić wniosek bez rozpoznania.
- 3) Treść zapytań oraz udzielone wyjaśnienia zostaną zamieszczone na stronie internetowej określonej w pkt. 1.1. oraz przekazane Wykonawcom, bez ujawniania źródła zapytania.
- 4) Nie udziela się żadnych ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do zamawiającego. Wszelkie zapytania wymagają zachowania pisemności postępowania.

7.3. Modyfikacja:

- 1) W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmodyfikować treść Zapytania.
- 2) Wprowadzone w ten sposób modyfikacje, uzupełnienia i ustalenia oraz zmiany, w tym zmiany terminów, zamieszczone zostaną na stronie internetowej określonej w pkt. 1.1.

7.4. Postanowienia dotyczące prowadzenia przez Zamawiającego wyjaśnień w toku badania i oceny ofert:

- 1) Zamawiający może wezwać wykonawców do złożenia, uzupełnienia, poprawienia lub udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym odpowiednich oświadczeń lub dokumentów:
 - c. potwierdzających spełnienie wymagań określonych przez zamawiającego w pkt. 6 niniejszego zapytania
 - d. pełnomocnictw,
- 2) Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie oraz oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 3) Zamawiający poprawia w ofercie inne omyłki polegające na niezgodności oferty, niepowodujące istotnych zmian w ofercie, niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Oferta wykonawcy, który w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie takiej omyłki podlega odrzuceniu.
- 4) W przypadku, gdy cena całkowita oferty jest niższa, o co najmniej 30% od średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert, zamawiający zwraca się o udzielenie wyjaśnień w celu ustalenia, czy oferta lub jej elementy składowe zawierają rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny lub jej elementów składowych.
- 5) Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie udzielił wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz ze złożonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

- 7.5. Osobami ze strony zamawiającego upoważnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są:
imię i nazwisko: Alicja Stachowiak, Hanna Lek
Adres email: zagranica@zmp.poznan.pl
Uwagi: w godz. pomiędzy 9.00 a 15.00

Rozdział 8. Termin związania ofertą

- 8.1. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
8.2. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 14 dni.
8.3. Wykonawca może przedłużyć termin związania ofertą samodzielnie, zawiadamiając o tym Zamawiającego.

Rozdział 9. Opis sposobu przygotowywania ofert
--

- 9.1. Ofertę składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej, postaci elektronicznej lub formie dokumentowej:
- 1) w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym;
 - 2) w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio podpisem zaufanym lub podpisem osobistym
 - 3) dopuszczalnym jest złożenie oferty w formie dokumentowej (art. 77² KC - do zachowania dokumentowej formy czynności prawnej wystarczy złożenie oświadczenia woli w postaci dokumentu, w sposób umożliwiający ustalenie osoby składającej oświadczenie.).
 - 4) ofertę należy złożyć odpowiednio na wskazany w preambule adres poczty elektronicznej.
- 9.2. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane:
- 1) przy użyciu środków komunikacji elektronicznej należy kierować na wskazany w preambule adres poczty elektronicznej,
 - 2) każda ze Stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt otrzymania oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz innych informacji przekazanych przy użyciu środków komunikacji elektronicznej (poczta elektroniczna),
 - 3) w przypadku, gdy przesłane za pomocą poczty elektronicznej oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne dokumenty w niniejszym postępowaniu będą nieczytelne, Zamawiający może się zwrócić o ponowne ich przesłanie.
- 9.3. Ofertę, oświadczenia, środki dowodowe, pełnomocnictwa, sporządzane w postaci elektronicznej, należy sporządzić w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (tekst jednolity z 2024r. Dz.U. z 2024r. poz. 307 z p.zm.) - w szczególności w formatach .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx, .odt.
- 9.4. Uwaga: Zalecenia zamawiającego
- 1) Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .xls jpg (.jpeg) ze szczególnym wskazaniem na .pdf
 - 2) W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatu .zip
 - 3) Nie zaleca się wykorzystywania standardów: .rar .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.

- 4) Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.
 - 5) Pliki w innych formatach niż PDF zaleca się opatrzyć zewnętrznym podpisem XAdES. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
 - 6) Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
- 9.5. Wykonawca może złożyć jedną ofertę, zawierającą wymagane oświadczenia oraz dokumenty.
- 9.6. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym składa się wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę.
- 9.7. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem oferty ponosi Wykonawca.
- 9.8. Treść oferty musi odpowiadać treści zapytania ofertowego.
- 9.9. Postanowienia dotyczące wnoszenia oferty wspólnej przez dwa lub więcej podmioty gospodarcze (konsorcja/ spółki cywilne):
- 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
 - 2) Jeżeli oferta wspólna złożona przez dwóch lub więcej wykonawców zostanie wyłoniona w prowadzonym postępowaniu jako najkorzystniejsza. Przed podpisaniem umowy Zamawiający może zażądać w wyznaczonym terminie złożenia umowy regulującej współpracę tych wykonawców, podpisanej przez wszystkich partnerów, przy czym termin, na jaki została zawarta nie może być krótszy niż termin realizacji zamówienia.
 - 3) Do oferty Wykonawca składa pełnomocnictwo dla lidera konsorcjum w oryginale.
- 9.10. Jeśli oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tekst jednolity z 2022r. Dz.U. z 2022r. poz. 1233 z p.zm.), Wykonawca powinien nie później niż w terminie składania ofert, zastrzec, że nie mogą one być udostępnione oraz wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
- 9.11. Zalecenia - wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, które wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać wydzielone oraz złożone w osobnym pliku / osobnej części oferty wraz z jednoczesnym zaznaczeniem - „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa”. Wykonawca zobowiązany jest, wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji.
- 9.12. Postanowienia dotyczące przetwarzania danych osobowych:
- 1) Zamawiający informuje, że dane osobowe pozyskane w związku z przeprowadzeniem niniejszego postępowania przetwarzane będą na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. z 2019r. Dz.U. z 2019r. poz. 1781 z p.zm.) oraz art. 6 ust. 1 lit. c Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „Rozporządzenie RODO” w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

- 2) Dane osobowe będą przetwarzane w celu:
 - a. przeprowadzenie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego,
 - b. zawarcia i realizacji umowy z wyłonionym w niniejszym postępowaniu wykonawcą,
 - c. dokonania rozliczenia i płatności związanych z realizacją umowy,
 - d. przeprowadzenie ewentualnych postępowań kontrolnych i / lub audytu przez komórki Zamawiającego i inne uprawnione podmioty,
 - e. udostępnienie dokumentacji postępowania i zawartej umowy jako informacji publicznej,
 - f. archiwizacji postępowania.
- 3) Osobie, której dane dotyczą przysługuje na warunkach określonych w przepisach „Rozporządzenia RODO”:
 - a. prawo dostępu do danych (art. 15),
 - b. prawo sprostowania danych (art. 16),
 - c. prawo do usunięcia danych (art. 17),
 - d. prawo do ograniczenia przetwarzania danych (art. 18).
 - e. prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego.
 - f. Osobie, której dane dotyczą nie przysługuje:
 - g. prawo do usunięcia danych osobowych, „prawo do bycia zapomnianym” w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e Rozporządzenia RODO,
 - h. prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 Rozporządzenia RODO,
 - i. prawo sprzeciwu, o którym mowa w art. 21 Rozporządzenia RODO,
- 4) Wykonawca składając ofertę składa w Formularzu Ofertowym oświadczenie dotyczące przetwarzania danych osobowych.

9.13. Ochrona danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 - 2 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. (dalej: „rozporządzenie 2016/679”) informujemy, że:

- 1) Administratorem danych zbieranych i przetwarzanych w celu prowadzenia postępowania, zawarcia umowy oraz realizacji umowy jest Związek Miast Polskich przy ul. Roboczej 42, 61 – 517 Poznań.
- 2) Dane osobowe mogą zostać ujawnione właściwym organom (w tym np. odpowiednim organom Unii Europejskiej, Najwyższej Izbie Kontroli, Krajowej Administracji Skarbowej) oraz podmiotom (w tym wykonawcom oraz każdemu, kto jest zainteresowany zgodnie z zasadą jawności postępowania), upoważnionym zgodnie z obowiązującym prawem.
- 3) Osobom, które w postępowaniu o udzieleniu zamówienia publicznego podały swoje dane osobowe przysługuje prawo dostępu do danych oraz ich sprostowania, a w odniesieniu do danych przetwarzanych na podstawie art. 6 ust. 1 lit e/f rozporządzenia 2016/769 – prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych. Podanie danych jest dobrowolne, ale konieczne do prowadzenia postępowania, zawarcia umowy oraz realizacji umowy.
- 4) Dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit c rozporządzenia 2016/679 w zw. z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych, art. 6 ust. 1 lit. b rozporządzenia 2016/679 – w odniesieniu do danych osobowych osoby będącej stroną umowy oraz art. 6 ust. 1 lit e rozporządzenia 2016/679 – w odniesieniu do pozostałych danych osobowych - w celu i zakresie niezbędnym do zawarcia i realizacji umowy.

- 5) Okres przetwarzania danych jest zgodny z kategorią archiwalną dokumentacji postępowania i wynosi odpowiednio:
 - a. 4 lata od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, jeżeli czas trwania i rozliczenia umowy przekracza 4 lata - przez cały czas trwania umowy i okresu jej rozliczania,
 - b. w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków UE przez okres, o którym mowa w art. 125 ust. 4 lit. d) w zw. z art. 140 rozporządzenia nr 1303/2013,
 - c. ze względu na wymogi Mechanizmów Finansowych EOG jako źródła finansowania, dane osobowe związane z tym postępowaniem będą przechowywane (przetwarzane) co najmniej 3 lata od daty zatwierdzenia raportu końcowego z realizacji Programu „Rozwój Lokalny”, tj. do końca roku 2028.
 - d. w zakresie określonym w przepisach o archiwizacji – do czasu przeprowadzania archiwizacji dokumentacji.
- 6) Dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych – rodo@zmp.poznan.pl
- 7) Dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.
- 8) W przypadku przekazywania zamawiającemu danych osobowych w sposób inny niż od osoby, której dane dotyczą, Wykonawca zobowiązany jest do podania osobie, której dane dotyczą informacji, o których mowa w art. 14 rozporządzenia 2016/679 zawierającej informacje wskazane poniżej:
- 9) Informacje i dane do kontaktów w sprawie danych osobowych
 - a. Administrator Danych: Związek Miast Polskich przy ul. Roboczej 42, 61 – 517 Poznań.,
 - b. Adres e-mail: biuro@zmp.poznan.pl
 - c. Inspektor Ochrony Danych – rodo@zmp.poznan.pl
- 10) Informacje dotyczące przetwarzanych danych osobowych
 - d. Celem przetwarzania danych jest: prowadzenie postępowania, zawarcie umowy oraz realizacja umowy dotyczącej postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Związek Miast Polskich, którego dotyczy niniejsze Zapytanie.
 - e. Dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit c rozporządzenia 2016/679 oraz art. 6 ust. 1 lit e rozporządzenia 2016/679 – w odniesieniu do pozostałych danych osobowych - w celu i zakresie niezbędnym do zawarcia i realizacji umowy.
 - f. Kategorie przetwarzanych danych: imię, nazwisko, wykształcenie, doświadczenie, email oraz numer telefonu.
 - g. Podanie danych osobowych jest warunkiem udziału w postępowaniu i zawarcia oraz realizacji umowy.
 - h. Konsekwencją niepodania danych osobowych może być: odrzucenie oferty wykonawcy lub rozwiązanie umowy o udzielenie zamówienia publicznego.
 - i. Odbiorcy danych osobowych - Dane osobowe mogą zostać przekazane do Operatora Programu, do organizacji międzynarodowej, w tym do uprawnionych organów Unii Europejskiej oraz Biura Mechanizmów Finansowych w Brukseli / do sponsora.
- 11) Przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
- 12) Prawa osoby, której dane dotyczą:

Osobom, których dane osobowe zostały udostępnione na potrzeby postępowania o udzieleniu zamówienia publicznego oraz zawarcia i realizacji umowy przysługuje prawo dostępu do danych oraz ich sprostowania, a w odniesieniu do danych przetwarzanych

na podstawie art. 6 ust. 1 lit e/f rozporządzenia 2016/769 – prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych.

Informacje o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu:

Dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.

W przypadku, gdy wykonanie obowiązku, o którym mowa w art. 15 ust. 1 – 3 rozporządzenia 2016/679, wymagałoby niewspółmiernego wysiłku, Zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania daty lub nazwy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

Rozdział 10. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

- 10.1. **Oferty należy przesłać do dnia 5 października 2024 roku do godz. 12.00 na adres zamawiającego podany w punkcie 1 Zapytania z oznaczeniem „usługi tłumaczenia ustnego”.**
- 10.2. Złożenie, jak i wycofanie oferty następuje zgodnie z postanowieniami pkt. 9 niniejszego Zapytania
- 10.3. Otwarcie złożonych ofert i wybór najkorzystniejszych nastąpi **w dniu 5 października 2024 roku** o godz. 12.00.
- 10.4. Otwarcie ofert jest jawne.
- 10.5. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieści na własnej stronie internetowej (<http://www.zmp.poznan.pl/>) informacje dotyczące:
 - 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - 3) ceny, warunków płatności zawartych w ofertach.
- 10.6. Oferty złożone po terminie, o którym mowa w punkcie 10.1, zostaną uznane za nieważne.

Rozdział 11. Opis sposobu obliczenia ceny

- 11.1. Cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia należy przedstawić w „Formularzu ofertowym” w sposób przedstawiony w formularzu stanowiącym załącznik nr 1 do Zapytania.
- 11.2. Przy obliczeniu ceny należy uwzględnić wszelkie elementy składowe przedmiotu zamówienia oraz wytyczne Zamawiającego, m.in. zmiany i modyfikacje wprowadzone w toku postępowania.
- 11.3. Cena winna obejmować wszystkie koszty i opłaty, jakie powstaną w związku z wykonaniem zamówienia oraz z warunkami i wymaganiami stawianymi przez Zamawiającego.
- 11.4. Cena podana w ofercie obejmuje wszystkie koszty związane z terminowym i prawidłowym wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz warunkami i wytycznymi stawianymi przez Zamawiającego, odnoszące się do przedmiotu zamówienia, zysk Wykonawcy oraz wszystkie wymagane przepisami podatki i opłaty, w tym podatek VAT.
- 11.5. Cena może być tylko jedna; nie dopuszcza się wariantowości cen. Wszelkie upusty, rabaty winny być od razu ujęte w obliczeniu ceny.
- 11.6. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór jego oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując jednocześnie nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania tego obowiązku, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
- 11.7. Podatek VAT należy naliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jednolity z 2024r. Dz.U z 2024r. poz. 361 p. zm.).

Rozdział 12. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert

- 12.1. W niniejszym postępowaniu Zamawiający dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy wykonawca, którego oferta została oceniona, jako najkorzystniejsza spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 12.2. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie poniższe kryteria oceny ofert:
- 12.3. **Kryterium Cena oferty – 100%.**

Oferta z najniższą ceną otrzyma maksymalną ilość punktów. Pozostałe oferty zostaną przeliczone według wzoru podanego poniżej. Wynik będzie traktowany jako wartość punktowa oferty w kryterium cena oferty.

$$C = [(C_{min}/C_o) * 100 \%]$$

Gdzie:

C – liczba punktów uzyskanych przez badaną ofertę w kryterium „Cena”

C_{min} - Cena oferowana minimalna brutto

C_o - Cena badanej oferty brutto

100 % - waga dla kryterium Cena

- 12.4. Zamawiający dla potrzeb oceny oferty, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.
- 12.5. Wykonawca, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, w zakresie przedmiotu zamówienia, podlegać będzie badaniu czy spełnia warunki udziału w postępowaniu, zgodnie z postanowieniami niniejszego zapytania.
- 12.6. Jeżeli nie można wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taką samą cenę, zamawiający wzywa wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym terminie ofert dodatkowych.
- 12.7. Wykonawcy składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż w złożonych wcześniej ofertach.

Rozdział 13. Ocena ofert

- 13.1. Po upływie terminu na składanie ofert, Zamawiający otworzy oferty i przyzna punkty w ramach wskazanych kryteriów oceny ofert, zgodnie z zasadami określonymi w Zapytaniu.
- 13.2. Zamawiający w pierwszej kolejności będzie weryfikował ofertę przedstawiającą najkorzystniejszy bilans punktów przyznanych w ramach kryteriów oceny ofert. Zamawiający może wezwać do złożenia wyjaśnień dot. treści oferty wykonawcę, którego oferta jest weryfikowana.

Rozdział 14. Podstawy wykluczenia, odrzucenia, unieważnienia postępowania o zamówienie

- 14.1. Zamawiający wykluczy Wykonawców którzy nie wykażą spełnienia warunków udziału lub braku podstaw wykluczenia, o których mowa w pkt. 5.1, 5.2.
- 14.2. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, która:
- 1) jej treść nie odpowiada treści niniejszego zapytania

- 2) jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
 - 3) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia;
 - 4) została złożona przez wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia
 - 5) zawiera błędy w obliczeniu ceny
 - 6) wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki, o której mowa w pkt. 7.4 ppkt. 3 niniejszego zapytania
- 14.3. Zamawiający unieważni postępowanie o udzielenie zamówienia, lub jego część jeżeli:
- 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu,
 - 2) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, a zamawiający nie może zwiększyć tej kwoty do ceny najkorzystniejszej oferty,
 - 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć,
 - 4) postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą uniemożliwiającą zawarcie niepodlegającej unieważnieniu umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 14.4. O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub jego części zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich wykonawców, którzy:
- 1) ubiegali się o udzielenie zamówienia – w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert
 - 2) złożyli oferty – w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert
 - 3) podając uzasadnienie faktyczne i prawne. Informacja o unieważnieniu postępowania zamieszczona również zostanie na stronie internetowej zamawiającego określonej w pkt. 1.1 niniejszego zapytania.
- 14.5. W przypadku unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia, zamawiający na wniosek wykonawcy, który ubiegał się o udzielenie zamówienia, zawiadomi o wszczęciu kolejnego postępowania, które dotyczy tego samego przedmiotu zamówienia lub obejmuje ten sam przedmiot zamówienia

<p>Rozdział 15. Informację o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego</p>

- 15.1. Zamawiający podpisze umowę z Wykonawcą, który przedłoży najkorzystniejszą ofertę z punktu widzenia kryteriów przyjętych w niniejszym zapytaniu.
- 15.2. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy przedstawienie umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Umowa taka winna określać strony umowy, cel działania, sposób współdziałania, zakres prac przewidzianych do wykonania każdemu z nich, solidarną odpowiedzialność za wykonanie zamówienia, oznaczenie czasu trwania konsorcjum (obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia, gwarancji, rękojmi). Wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregośkolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia
- 15.3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Wykonawców o wyborze najkorzystniejszej oferty

- 15.4. Zamawiający niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zamieści na stronie internetowej (<http://www.zmp.poznan.pl/>), podając w „Zawiadomieniu o wyborze najkorzystniejszej oferty” w szczególności:
- 1) imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności wykonawcy lub wykonawców, których oferta została wybrana, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności wykonawcy, który złożył ofertę, a także punktację przyznaną ofertom punktację.
 - 2) informację o wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, powodach odrzucenia ofert,
- 15.5. Zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty zawierać będzie uzasadnienie faktyczne i prawne oraz zamieszczone zostanie na stronie internetowej Zamawiającego.
- 15.6. Miejsce i termin podpisania umowy, zostaną uzgodnione z wyłonionym wykonawcą.

<p>Rozdział 16. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy.</p>
--

- 16.1. Umowa w sprawie realizacji zamówienia zawarta zostanie z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści niniejszego zapytania oraz danych zawartych w ofercie.
- 16.2. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia pomiędzy wykonawcą a zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich / PLN /.
- 16.3. Załącznikiem do niniejszego zapytania jest projekt umowy stanowiący załącznik nr 4.

Załączniki:

Załącznik nr 1 - Formularz oferty,

Załącznik nr 2 - Oświadczenie o braku powiązań,

Załącznik nr 3 - Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia

Załącznik nr 4 - wzór umowy

Alicja Grenda

Z-ca dyrektora Biura ZMP

Data:

FORMULARZ OFERTY**Związek Miast Polskich****ul. Robocza 42****61-517 Poznań**

Nawiązując do zapytania ofertowego na realizację usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego oraz tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie, oferujemy wykonanie zamówienia - zgodnie z wymogami opisanymi w zapytaniu na następujących warunkach:

Dane Wykonawcy:

Nazwa:

.....

Siedziba:

.....

Adres poczty elektronicznej

Strona internetowa

Numer telefonu

Numer faksu

Numer REGON, NIP

W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie dane Wykonawców należy podać dla każdego z nich.

Dane teleadresowe, na które należy przekazywać korespondencję związaną z niniejszym postępowaniem:

Faks

Adres e-mailowy:

Osoba upoważniona na podstawie (wskazać rodzaj dokumentu np. pełnomocnictwo) do reprezentacji Wykonawcy / -ców i podpisująca ofertę:

.....

Osoba do kontaktów z Zamawiającym odpowiedzialna za należyte wykonanie zamówienia

.....

Adres do korespondencji, (jeżeli jest inny niż adres i numery kontaktowe siedziby)

Oświadczam, iż zapoznałem się z treścią oraz z warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym i nie wnoszę do niego zastrzeżeń. Parametry oferowanego sprzętu są opisane w załączniku nr 5.

W przypadku zaoferowania rozwiązań równoważnych, Wykonawca jest zobowiązany w załączniku do niniejszego formularza wykazać oferowane rozwiązanie wraz ze wskazaniem nazwy, modelu oferowanego sprzętu oraz specyfikacją techniczną

Cena ofertowa

Przedmiot usługi	Wartość netto	Stawka VAT (%)	Kwota VAT	Wartość brutto
Zadanie nr 1 Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Polsce, 1 dzień tłumaczeniowy, w trakcie spotkania Sieci Wymiany Doświadczeń (SWD) w Gnieźnie 16.10.2024 r, w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób.				
Zadanie nr 2 Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Polsce, 2 dni tłumaczeniowe, w trakcie spotkania Sieci Wymiany Doświadczeń (SWD) w Stalowej Woli 16-17.10.2024 r., w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób.				
Zadanie nr 3 Tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas Forum Rozwoju Lokalnego (FRL), pół dnia tłumaczeniowego (4 godziny), w tym zapewnienie kabiny do tłumaczenia, odbiorników IR dla maksimum 15 osób oraz transmisji dźwięku on-line - dwa kanały polski i angielski, a także udział w spotkaniu przygotowawczym on-line (45 minut)				
Zadanie nr 4 Tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Norwegii, 4 dni tłumaczeniowe (2x0,5 w dni podróży i 3 x 1 dzień), w trakcie wizyty studyjnej, w tym zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla 25 osób oraz dyspozycyjność do tłumaczenia w dni podróży.				

* Informujemy, że wybór naszej oferty będzie prowadził/nie będzie prowadził* do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, w zakresie rozliczenia podatku od towarów i usług.

1. Termin płatności 14 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.

2. Uważam się za związanego złożoną ofertą przez okres 14 dni licząc od upływu terminu do składania ofert wraz z tym dniem,
3. Oświadczam/y, że zrealizuję/emy zamówienie zgodnie ze wytycznymi Zamawiającego, Opisem Przedmiotu Zamówienia, naszą ofertą i wzorem umowy.
4. Akceptuję postanowienia Zapytania i w razie wybrania mojej oferty zobowiązuję się do podpisania Umowy, w miejscu i terminie określonym przez zamawiającego.
5. Przyjmuję do wiadomości, że dotyczące mnie dane, w tym dane osobowe (imię i nazwisko/nazwa), data umowy, jej przedmiot, numer, data obowiązywania oraz wartość umowy brutto udostępnione zostaną ZMP w Poznaniu oraz zamieszczonym na stronie internetowej ZMP.
6. **Wyrażam zgodę** na przetwarzanie przez zamawiającego, uczestników postępowania oraz inne uprawnione podmioty, danych osobowych w rozumieniu ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019r. poz. 1781 z p.zm.) zawartych w ofercie oraz w załączonych do niej dokumentach).
7. Oświadczam, że występuję w niniejszym postępowaniu, jako: osoba fizyczna/osoba prawna/jednostka organizacyjna nie posiadająca osobowości prawnej/konsorcjum.*
8. Oświadczam, że podpisuję niniejszą ofertę, jako osoba do tego upoważniona na podstawie załączonego: pełnomocnictwa / odpisu z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej/ odpisu z Krajowego Rejestru Sądowego*
9. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu ².
10. Oświadczam, że zamierzam/nie zamierzam* powierzyć realizację części zamówienia podwykonawcom:
część zamówienia, którą wykonawca zamierza powierzyć do realizacji przez podwykonawcę (podać część zamówienia oraz nazwę podwykonawcy):
.....
.....
11. Oświadczam, że niżej wymienione informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa
.....
.....
12. Oświadczam, że zapoznałem/liśmy się z wymaganiami zamawiającego, dotyczącymi przedmiotu zamówienia, zamieszczonymi w Zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami i nie wnoszę/nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń.

Data:

.....
Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

Data:.....

**OŚWIADCZENIE O BRAKU POWIĄZAŃ KAPITAŁOWYCH LUB OSOBOWYCH
POMIĘDZY PODMIOTEM SKŁADAJĄCYM OFERTĘ
A ZAMAWIAJĄCYM - ZWIĄZKIEM MIAST POLSKICH W POZNANIU, ul. ROBOCZA 42**

Oświadczam, że nie istnieją powiązania kapitałowe między naszą firmą a Zamawiającym, tj. Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu ul. Robocza 42 (kod pocztowy 61-517), NIP 778-10-05-845, ani nie mają miejsca moje powiązania osobowe z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy (tj. Tomaszem Potkańskim, Alicją Grendą, Alicją Stachowiak, Hanną Leką, Katarzyną Paczyńską, Magdaleną Michałowską), w szczególności polegające na:

- a) Uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki osobowej lub cywilnej
- b) Posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji
- c) Pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta lub pełnomocnika
- d) Pozostawaniu w związku małżeńskim, stosunku powinowactwa lub pokrewieństwa w linii prostej, powinowactwa lub pokrewieństwa w linii bocznej do drugiego stopnia, lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli

.....

Data:

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

Data:

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIENIU WARUNKÓW UDZIAŁU ORAZ O BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA W POSTĘPOWANIU

Dane Wykonawcy:

Nazwa:

.....

Siedziba:

.....

Ja niżej podpisany(a)

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w zakresie opisanym w pkt. 5.2 Zapytania

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE PODSTAW WYKLUCZENIA:

Oświadczam, że nie zachodzą w stosunku do mnie przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego* (Dz. U. poz. 835)¹.

¹ Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego*, zwanej dalej „ustawą”, z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....

Data; kwalifikowany podpis elektroniczny lub podpis zaufany lub podpis osobisty

.....

Data:

Podpis osoby mającej uprawnienia do reprezentowania wykonawcy

WZÓR UMOWY NR

Zawarta w dniu..... w roku 2024r. pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu (61 – 517) ul. Robocza nr 42 zwanym dalej **Zamawiającym** reprezentowanym przez:, a

.....
reprezentowanym przez:.....

zwanym dalej **Wykonawcą** została zawarta umowa następującej treści.

Umowa jest następstwem udzielenia przez Zamawiającego zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia w ramach projektu pt. Kontynuacja współpracy bilateralnej polskich, norweskich i islandzkich samorządów jako przykład wypracowania trwałych relacji po projektach Rozwoju lokalnego oraz rozbudowy współpracy w przygotowaniu kolejnej perspektywy finansowej w ramach środków Funduszu Współpracy Dwustronnej, Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako "Umowa") jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Zapytanie ofertowe stanowiące Załącznik nr 1 do Umowy.

§ 2

1. Umowa obowiązuje, od dnia podpisania umowy wg poniższego harmonogramu:

Gniezno	16.10.2024 r.
Stalowa Wola	16-17.10.2024 r.
Poznań	24.10.2024
Norwegia	04-08.11.2024

§ 3

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto zł (słownie: zł) + wartość VAT według obowiązującej stawki cena brutto zł (słownie: gr)
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz cenowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń ustnych, po uzgodnieniu z Wykonawcą, z zastrzeżeniem, iż wielkość zmniejszenia lub zwiększenia nie przekroczy 20% wartości umowy. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w niniejszej umowie.

3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki jednostkowe.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
7. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
8. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.
9. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
10. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:
 - a) Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich. Ul. Robocza 42, 61-517 Poznań
 - b) Dopuszcza się przysyłanie faktur drogą elektroniczną na adres: biuro@zmp.poznan.pl w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przysyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przysyłania wersji papierowej dokumentu faktury.
11. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
12. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
14. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

§ 4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych tłumaczeń pisemnych obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje w zakresie usług stanowiących przedmiot Umowy. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.

§ 5

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 6

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym

Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).

2. Postanowienia § 9 ust.1 umowy mają zastosowanie.

§ 7

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 8

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 80% wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy, po uzgodnieniu z Wykonawcą. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w par. 1.

§ 9

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
 - a) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
 - b) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
 - c) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
 - d) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
 - e) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,
2. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego lub niedochowania przez wykonawcę terminu tłumaczenia Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
3. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
4. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
5. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
6. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu. Limit kar umownych wynosi 30%.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.

8. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 10

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

§ 11

1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:
 - a) ze strony Zamawiającego:
email:
 - b) ze strony Wykonawcy ,
email:
2. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.
3. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innym osobom.

§ 12

1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych i nie wymaga sporządzenia aneksu:
 - a) zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
 - b) zmiany danych teleadresowych;
 - c) zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:
 - a. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
 - b. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - i. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
 - ii. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
 - iii. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
 - c. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
 - i. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
 - ii. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
 - d. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.

§ 13

1. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony zobowiązują się do jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

§ 15

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Zapytanie ofertowe
2. Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA